

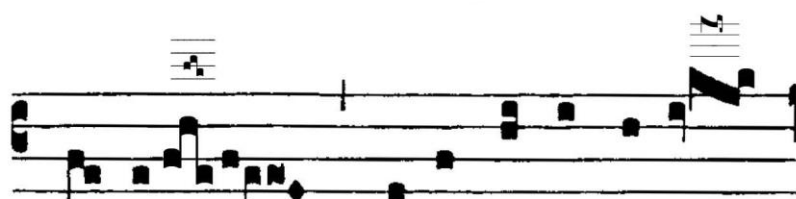
IIIe dimanche de carême

INTROÏT

Ps. 24, 15-16, V 1-2



✓ / / / / / S A P A / / A
- cu-li me-i sem- per ad Dó-



^ - P / / - / / - / /
mi-num, qui-a ipse evél-



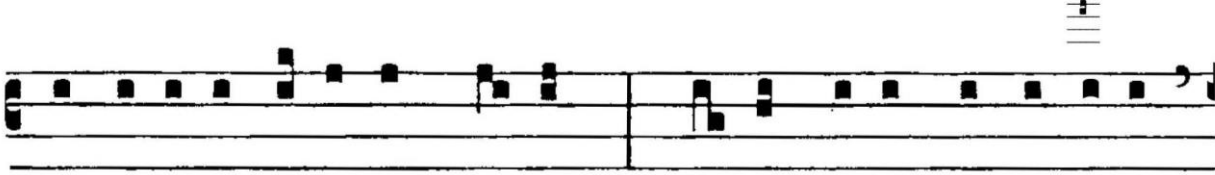
A - P - A / P A A / A / / V / / S
let de lá-que-o pedes me- os : réspi- ce in




- N S u j - w / » A A / A / / A A /
me, et mi-se-ré- re me- i, quóni- am ú-



” A / - P : ” P u - w S - P / / /
ni- cus et pau- per sum e- go. Ps. Ad te Dómi-



ne levávi ánimam me- am : De- us me- us, te confí-do,



non e-rubé- scam. Gló- ri- a Patri. E u o u a e.

*Mes yeux sont sans cesse tournés vers le Seigneur
parce que c'est lui qui dégagera mes pieds du filet :
regardez-moi et ayez pitié de moi, parce que je suis pauvre et seul.
✠ Vers vous Seigneur, j'ai élevé mon âme, ô mon Dieu,
en vous je me confie, je n'aurai pas à rougir.*

ORAISON

Quæsumus omnipotens Deus, vota humílium réspice : atque ad defensionem nostram dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Nous vous en supplions, ô Dieu tout-puissant, regardez les vœux des humbles : et étendez pour notre défense la Droite de votre majesté. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

✠ Amen

ÉPÎTRE

Eph. 5, 1-9

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephesios.

Fratres: Estote imitatores Dei, sicut filii carissimi: et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblationem, et hostiam Deo in odorem suavitatis. Fornicatio autem, et omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur in vobis, sicut

Frères, soyez des imitateurs de Dieu comme des enfants bien-aimés, et marchez dans la voie de la charité, comme le Christ, qui nous a aimés et s'est livré pour nous en oblation et en sacrifice d'agréable odeur, offert à Dieu. Quant à la débauche, à l'impureté sous toutes ses formes, ou à la convoitise, qu'il n'en soit pas même question parmi vous, ainsi qu'il

debet sanctos: aut turpitudō, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet; sed magis gratiarum actio. Hoc enim scitote intelligentes, quod omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hæreditatem in regno Christi et Dei. Nemo vos seducat inanibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentiae. Nolite ergo effici participes eorum. Eratis enim aliquando tenebræ; nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate: fructus enim lucis est in omni bonitate, et justitia, et veritate

convient à des saints. Qu'il n'y ait point de grossièretés, de sottises ou de bouffonneries : toutes choses inconvenantes ; mais plutôt l'action de grâce. Car, sachez bien ceci : ni le débauché, ni l'impur, ni le cupide - ce serviteur d'idoles ! - n'aura sa part dans le Royaume du Christ et de Dieu. Que nul ne vous égare par des paroles creuses : c'est bien pour de telles choses que la colère de Dieu vient sur les fils de rébellion. Ne soyez donc pas de leurs associés ! Vous étiez jadis ténèbres ; mais vous êtes à présent lumière dans le Seigneur. Marchez en enfants de lumière, car le fruit de la lumière consiste en toute bonté, justice et vérité.

GRADUEL

Ps. 9, 20 ¶ 4

GR. III

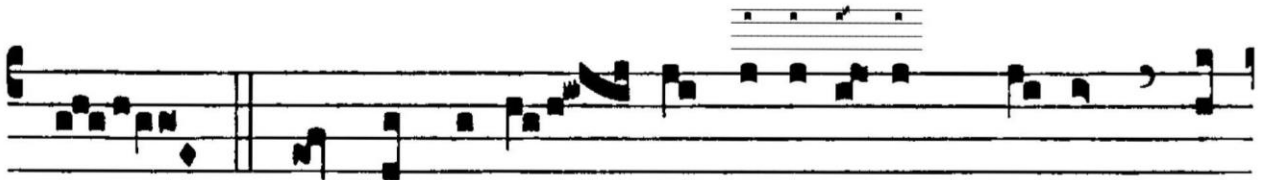
E X- súr- ge Dó- mi- ne, non

prae- vá- le- at ho-

mo : iu-di- cén- tur gen- tes in conspé-



ctu tu- o.



∇. In convertén- do in-imí-cum me- um re-



trór- sum, in-firmabúntur, et per- í-



bunt a fá-ci- e



tu-



a.

Levez-vous, Seigneur, que l'homme ne prévale pas :
Que les nations soient jugées sous votre regard.
¶ Se retournant, mes ennemis feront marche arrière,
Ils deviendront insignifiants, et périront loin de votre face.

TRAIT
Ps. 122, 1-3

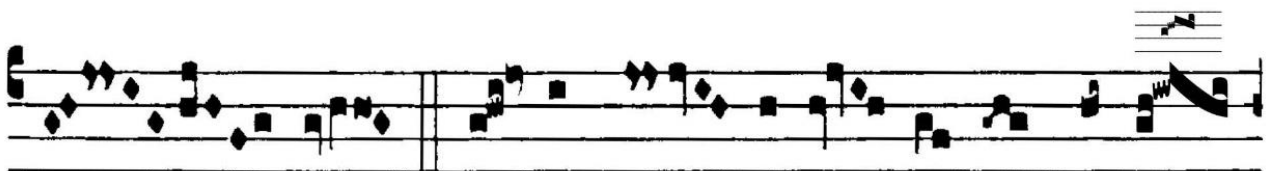
TR.VIII



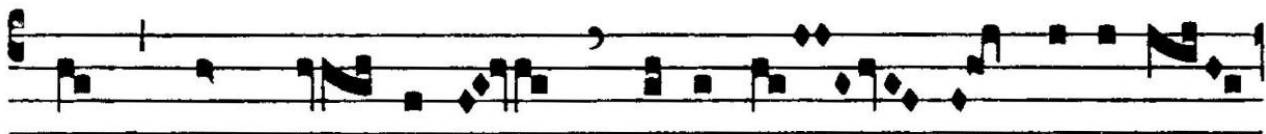
A D te le- vávi ó- cu-los me-



os, qui há- bi- tas in cae-



lis. ¶. Ec-ce sic- ut ó- cu- li servó-



rum in má- ni- bus domi- nó- rum su- ó- rum :



Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

Et sic- ut ó- cu- li ancíl-



Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

lae in má- ni-bus dó- mi-nae su- ae :



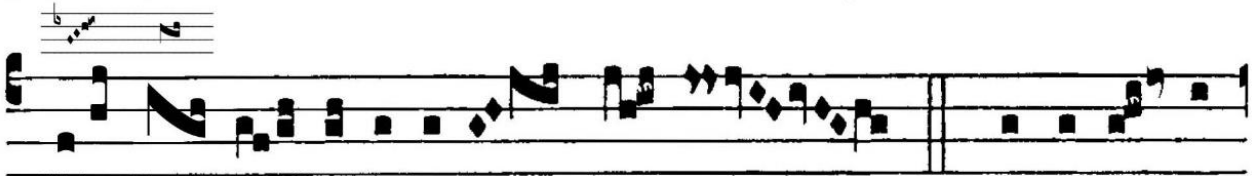
Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

I- ta ó- cu- li no-



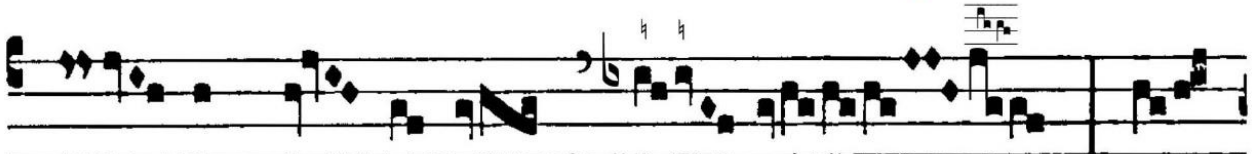
Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

stri ad Dóminum De- um no- strum,



Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

do- nec mi- se-re- á-tur no- bis. Mi-se-ré- re



Handwritten musical notation in red ink above the lyrics.

no- bis Dó- mi- ne, mi-



se- ré- re no-bis.

Vers vous j'ai levé mes yeux, vous qui habitez dans les cieux.
 ✠ *Voici, comme les yeux des serviteurs sur les mains de leurs maîtres,*
 ✠ *et comme les yeux de la servante sur les mains de sa maîtresse,*
 ✠ *Ainsi nos yeux sont fixés vers le Seigneur, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.*
 ✠ *Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.*

CHANT DU SAINT EVANGILE

Luc. 11, 14-28

Sequéntia Sancti ✠ Evangélii secúndum Matthæum.

In illo tēpore: Erat Jesus ejiciens dæmonium, et illud erat mutum. Et cum eiecisset dæmonium, locutus est mutus, et admiratæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe dæmoniorum ejicit dæmonia. Et alii tentantes, signum de cælo quærebant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet. Si autem et satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia. Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmonia: filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt. Porro si in digito Dei ejicio dæmonia: profecto pervenit in vos regnum Dei. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet. Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non colligit mecum, dispergit.

En ce temps-là, Jésus chassait un démon ; et ce démon était muet. Et lorsqu'il eut chassé le démon, le muet parla et les foulent furent dans l'admiration. Mais quelques-uns d'entre eux dirent : C'est par Béelzébub, prince des démons, qu'il chasse les démons. Et d'autres, pour le tenter, lui demandaient un signe qui vînt du ciel. Mais lui, ayant vu leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera dévasté, et la maison tombera sur la maison. Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il, puisque vous dites que c'est par Béelzébub que je chasse les démons. Or si c'est par Béelzébub que je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils? Aussi bien seront-ils eux-mêmes vos juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le Royaume de Dieu est donc venu jusqu'à vous. Quand l'homme fort, en armes, garde sa maison, ses biens sont en sûreté; mais qu'un plus fort que lui survienne et le batte, il lui enlève toutes ses armes, auxquelles il se fiait, et il distribue ses dépouilles.

Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem: et non inveniens, dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornatam. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Factum est autem, cum hæc diceret: extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera quæ suxisti. At ille dixit: Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

Qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et qui n'amasse pas avec moi, dissipe. Quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les lieux arides, en quête de repos ; et n'en trouvant pas, il dit : je retournerai dans ma maison, d'où j'étais sorti. Quand il arrive, il la trouve nettoyée et ornée. Alors il s'en va, il prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent et ils y demeurent. Et le dernier état de cet homme, devient pire que le premier. Et il advint, tandis qu'il parlait ainsi, qu'une femme, dans la foule, éleva la voix et lui dit : « Heureuses les entrailles qui vous ont porté, et le sein qui vous a nourri ! » Mais il dit : « Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent !

OFFERTOIRE

Ps. 18, 9-12

OF. IV

I

Ustí-ti-ae Dómi-ni re-ctae, lae-

ti-fi-cántes cor-da, * et dul-ci-ó-ra su-

per mel et fa-vum : nam et servus tu-us cu-

stó- di- et e- a. ¶.1. Praecé-

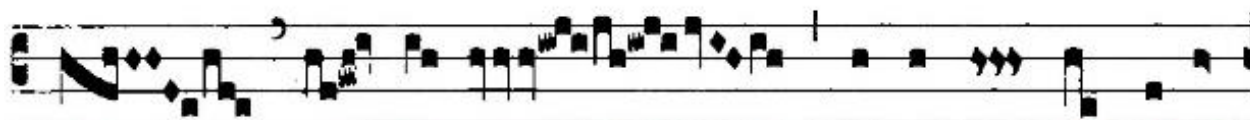
ptum Dó- mi- ni lú- ci- dum il- lú- mi-

nans ó-cu- los: ti- mor De- i san-

ctus pér- ma- net in saécu- lum saéc- cu- li: iu-

dí- ci- a Dó- mi- ni ve- ra. * Et dulcióra.

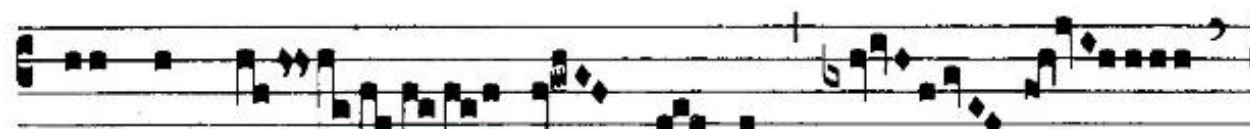
¶.2. Et e- runt, ut complá-



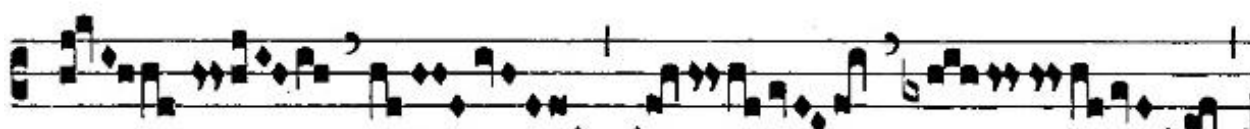
N : *ce- ant e- lóqui- a o- ris*



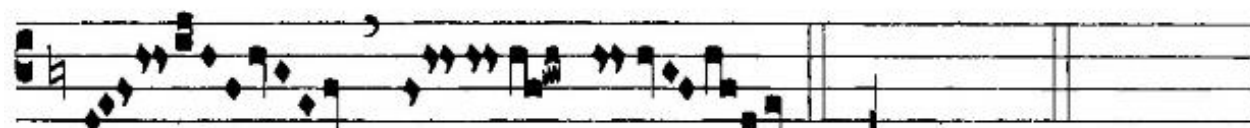
me- i et me- di- tá- ti- o cor- dis me- i



in conspé- etu tu- o sem-



per.



*per. * Et dulcióra.*

*Les justices du Seigneur sont droites, réjouissant les coeurs,
et ses commandements plus doux que le miel et le rayon de miel:
c'est pourquoi votre serviteurs les observera.*

*¶ 1. Le précepte du Seigneur est lumineux, il éclaire les yeux,
la crainte du Seigneur est sainte et subsiste à jamais ;
les lois du Seigneur sont vraies.*

*¶ 2. Alors, elles seront de telle sorte qu'elles vous agréeront, les paroles de ma bouche,
et les pensées de mon cœur seront sans cesse sous votre regard.*

SECRÈTE

Hæc hóstia, Dómine quæsumus, emúndet
nostra delícta : et ad sacrificium celebrándum,
subditórum tibi córpora, mentésque
sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

*Que cette hostie, nous vous en
supplions Seigneur, nous purifie de
nos fautes et qu'elle sanctifie le corps
et l'âme de vos sujets. Par notre Sei-
gneur Jésus-Christ votre Fils qui vit et
règne avec vous en l'unité du Saint-
Esprit, dans les siècles des siècles.*

℞. Amen

COMMUNION

Ps. 83, 4-5

CO. I

P



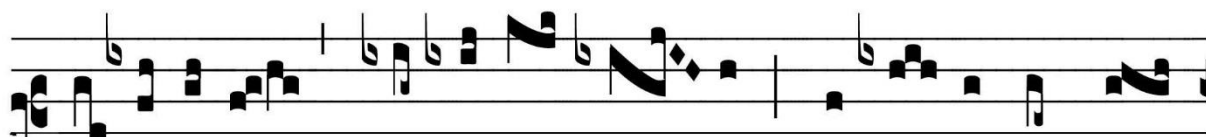
Asser invé-nit si-bi domum, et turtur ni-dum, u-bi



repó- nat pul-los su- os : altá- ri- a tu- a Dómi- ne



virtú- tum, Rex me- us, et De- us me- us : be- á-ti

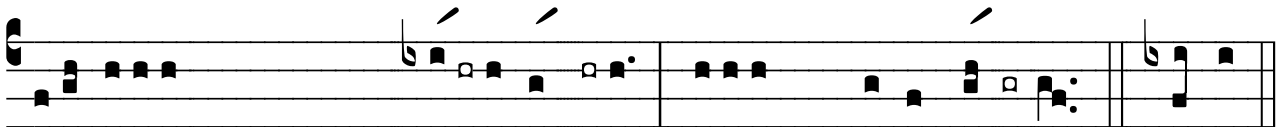


qui há-bi- tant in domo tu- a, in saé- cu- lum saé-



cu- li lau- dábunt te.

Le passereau s'est trouvé une maison, et la tourterelle un nid, où déposer ses petits : ce sont vos autels, Seigneurs des armées, ô mon Roi et mon Dieu ; bienheureux ceux qui habitent dans votre maison, dans les siècles des siècles ils vous loueront.

1^{er} mode – finale f

Be-nedícam Dóminum in **ó**mní **té**mpore : *

reprise : **Passer**

semper laus ejus in *o-re* **me - o.**

*Je bénirai le Seigneur en tout temps;
sa louange sera toujours dans ma
bouche.*

2. In Dómino laudábitur **án**ima **mea** : *
áudiant mansuétí, *et laeténtur.*

*Dans le Seigneur mon âme se glori-
fiera : que les doux m'entendent,
et qu'il se réjouissent.*

3. Magnificáte **Dó**minum **me**cum : * et
exaltémus nómen ejus *in idípsum.*

*Magnifiez avec moi le Seigneur :
exaltons tous ensemble son nom.*

4. Exquisívi Dóminum, et **ex**audívit me : * et
ex **ó**mnibus tribulatió**ón**ibus meis **erí**puit
me.

*J'ai cherché le Seigneur, et il m'a
exaucé; et il m'a arraché à toutes
mes tribulations.*

* * *

5. Accédite ad eum, et **illu**minámini : * et
facies vestrae non **confundéntur.**

*Accédez à lui, et vous serez illumi-
nés, et vos visages ne seront point
confondus.*

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus
exaudívit eum : * et de **ó**mnibus
tribulatió**ón**ibus ejus salvávit eum.

*Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a
exaucé; et il l'a sauvé de toutes
ses tribulations.*

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu
timéntium eum : * et **erí**píet eos.

*L'ange du Seigneur se tient au mi-
lieu de ceux qui le craignent, et il
les délivre.*

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est
Dóminus : * beátus vir qui sperat *in eo.*

*Goûtez et voyez combien le Sei-
gneur est suave ! Heureux
l'homme qui espère en lui!*

* * *

9. Timéte Dóminum omnes **san**cti ejus : *
quóniam non est inó**pi**a **timéntibus** eum.

*Craignez le Seigneur, vous tous ses
saints; car il n'y a pas d'indigence
pour ceux qui le craignent.*

10. Divites eguérunt et **esuriérunt** : *
inquiréntes autem Dóminum non
minuéntur *omni bono.*

*Les riches ont connu la disette et la
faim; mais ceux qui cherchent le
Seigneur ne manquent d'aucun
bien.*

11. Veníte, filii, audíte me : * timórem
Dómini docébo vos.

*Venez, mes fils, écoutez-moi; je
vous enseignerai la crainte du
Seigneur.*

12. Quis est homo **qui** vult vitam : * díligit
dies vidére bonos ?

*Quel est l'homme qui désire la vie,
et qui aime à voir d'heureux
jours?*

* * *

13. Próhibe linguam tuam a malo : * et lábia
tua ne loquántur dolum.

*Préservez votre langue du mal, et
que vos lèvres ne profèrent pas la
tromperie.*

14. Divérte a malo, et fac bonum : * inquire
pacem, et perséquere eam.

*Détournez-vous du mal, et faites le
bien; recherchez la paix et pour-
suivez-la.*

15. Oculi Dómini super justos : * et aures
ejus in preces eórum.

*Les yeux du Seigneur sont sur les
justes, et Ses oreilles sont ou-
vertes à leurs prières.*

16. Vultus autem Dómini super faciéntes
mala : * ut perdat de terra memóriam
eórum.

*Mais le visage du Seigneur est sur
ceux qui font le mal, pour exter-
miner leur mémoire de dessus la
terre.*

* * *

17. Clamavérunt justí, et Dóminus exaudívit
eos : * et ex ómnibus tribulatióibus
eórum liberávit eos.

*Les justes ont crié, et le Seigneur les
a exaucés; et Il les a délivrés de
toutes leurs tribulations.*

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt
corde : * et húmiles spírítu salvábit.

*Le Seigneur est près de ceux qui ont
le coeur affligé, et Il sauvera les
humbles d'esprit.*

19. Multæ tribulatiónes justórum : * et de
ómnibus his liberávit eos Dóminus.

*Les tribulations des justes sont
nombreuses, et le Seigneur les dé-
livrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : *
unum ex his non conterétur.

*Le Seigneur préserve tous leurs os;
il n'y en aura pas un seul de brisé.*

* * *

21. Mors peccatórum péssima : * et qui
odérunt justum, delínquent.

*La mort des pécheurs est affreuse,
et ceux qui haïssent le juste sont
coupables.*

22. Redimet Dóminus ánimas servórum
suórum : * et non delínquent omnes qui
sperant in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. Amen.

*Le Seigneur rachètera les âmes de
Ses serviteurs, et tous ceux qui
mettent leur espérance en Lui ne
seront point frustrés.*

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et dans
les siècles des siècles. Ainsi-soit-
il.*

* * *

POSTCOMMUNION

A cunctis nos, quæsumus Dómine,
reátibus et perículis propitiátus absólve: quos
tanti mystérii tríbuis esse partícipes. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
saeculórum.

*Nous vous en supplions, Seigneur,
montrez-vous propice et daignez nous
délivrer de toutes nos fautes et de tout
danger, nous à qui vous faites la grâce
d'être les participants d'un si grand
mystère. Par notre Seigneur Jésus-
Christ votre Fils qui vit et règne avec
vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les
siècles des siècles.*

R̄. Amen